

**arrêt sur terrain stoppen op  
de camping :**

Arrêt prolongé et arrêt de courte  
durée - Hivernage.  
Lang-en kort kamperen, overwint-  
ren.

**Anhalten auf  
dem campingplatz :**

Langenhaltender und kurzer Anhalt  
- Übernachten.

**sosta sul terreno acampada :  
di campeggio :**

arresto prolungato, breve sosta,  
rimessaggio.

**sosta sul terreno acampada :**

Estancias prolongadas o por poco  
tiempo. Invernaje.

## conseils généraux :

Votre véhicule doit être immatriculé pour répondre aux règles de circulation. Le Service des Cartes Grises de la Préfecture se chargera de votre immatriculation, il vous faut :

- certificat de vente rédigé par votre concessionnaire.
  - certificat de conformité remis par votre concessionnaire.
- Nous vous conseillons d'effectuer périodiquement chez votre concessionnaire un contrôle de sécurité au moins une fois par an. Pour faciliter le Service Après-Vente, il est important de rappeler le n° de châssis de votre caravane, marqué sur la plaque constructeur.

## algemeen advies :

Om aan de wettelijke eisen te voldoen, moet Uw caravan voorzien zijn van een registratiebewijs. Bij Uw dealer moet U een aanvraagkaart ondertekenen bij het afhalen van de caravan.

Binnen 4 tot 8 weken na aflevering van de caravan ontvangt U het registratiebewijs via Uw dealer. Wij adviseren U, om minimaal één keer per jaar Uw caravan door Uw dealer te laten controleren.

Om het de servicedienst makkelijker te maken adviseren wij U, om altijd ook het chassisnummer te vermelden.

## allgemeine Ratschläge :

Um den Verkehrsregeln zu entsprechen, muss Ihr Fahrzeug zugelassen werden. Die zuständige Behörde wird Ihnen den Kraftfahrzeugbrief ausstellen, Ihr Vertragshändler gibt Ihnen an, welche Papiere Sie dazu vorzulegen haben.

Wir raten Ihnen, von Ihrem Vertragshändler periodische Sicherheitskontrollen vornehmen zu lassen und zwar mindestens einmal jährlich.

Um die Arbeit des Kundendienstes zu erleichtern, ist es wichtig, die Fahrgestellnummer, die auf der Herstellerplatte vermerkt ist, anzugeben.

## consigli generali :

Il Vostro veicolo deve essere immatricolato per poter circolare. Il Vostro Concessionario è la persona più qualificata per svolgere per conto vostro le pratiche inerenti l'immatricolazione della Caravane da Voi acquistata.

Vi consigliamo di effettuare, almeno una volta all'anno, presso il vostro Concessionario, un controllo di sicurezza.

Per eventuali richieste di pezzi di ricambio è importante ricordare il numero di telaio della Vostra Caravane punzonato dalla Casa Costruttrice.

## consejos generales :

Su caravana debe de legalizarse. Para ello debe solicitar a su concesionario :

- tarjeta de características técnicas.
- certificado de Aduanas.
- factura de compra.

Le aconsejamos que realice periódicamente, al menos una vez al año, una revisión general de la caravana en su concesionario, con el fin de mantenerla siempre en las mejores condiciones.

Para facilitar el Servicio Postventa es importante mencionar el número de chasis que figura sobre la placa del constructor.

Su concesionario, gracias a su experiencia, es un aliado muy útil, siempre sabrá contestarle y darle información. Es un especialista del Camping-Caravaning.

Il Concessionario per la sua esperienza è un alleato prezioso che saprà sempre rispondere alle vostre domande.

È uno specialista del Campeggio e del Caravaning.

Auf Grund seiner Erfahrung ist Ihr Vertragshändler ein wertvoller Verbündeter, auf alle Ihre Fragen weiss er eine Antwort und kann Sie immer beraten.

Er ist ein Fachmann für Camping und Wohnwagentourismus.

Vanwege de ervaring, is Uw dealer een waardevolle bekende voor U.

Hij kan U antwoord geven op al Uw vragen en U adviseren. Hij is een vakman op het gebied van Camping- en Caravantoe-rieme.

Votre concessionnaire par son expérience est un allié précieux, il saura toujours vous répondre et vous renseigner. C'est un spécialiste du Camping et du Caravaning.

## les rétroviseurs :

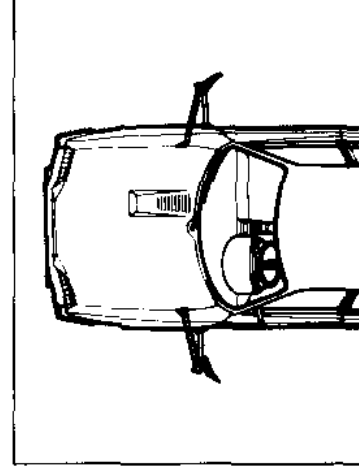
le code de la route exige que le véhicule tracteur de caravane soit muni de deux rétroviseurs extérieurs pour assurer une bonne visibilité arrière et latérale.

## de spiegels :

De wet schrijft voor, dat een voertuig dewelke een aanhangwagen (caravan) voortrekt, met twee buitenspiegels moet zijn uitgerust, om een zicht naar achteren te garanderen.

## die Rückspiegel :

die Verkehrsordnung schreibt vor, dass die Fahrzeuge, die Wohnwagen ziehen, mit zwei Aussen-Rückspiegeln zur Sicherung einer guten Rück- und Seitensicht, ausgestattet sind.



## i retrovisori :

Il Codice della Strada esige che il veicolo trainante una Caravane sia munito di due specchietti retrovisori esterni che assicurino una buona visibilità posteriore e laterale.

## los retrovisores :

El código de circulación exige que los vehículos que arrastran una caravana vayan provistos de dos retrovisores exteriores, con el fin de asegurar una perfecta visibilidad.

# chargement et position de route

## belading gedurende de reis

## Beladung und Anordnung Währ end der Fahrt

## carico e posizione di marcia

## distribución de la carga y estabilidad

Pour votre sécurité, veillez à la bonne répartition des charges dans votre Caravane. Une mauvaise répartition avant ou arrière entraîne une mauvaise tenue de route. Assurez donc votre sécurité.

- Zone de chargement 1 : emballage recommandé pour les articles légers (lingerie, objets plastiques).
- Zone de chargement 2 : à réserver aux objets peu lourds (alimentation, draps...)
- Zone de chargement 3 : articles lourds tels que auvent, conserves, boissons, outils...

Voor Uw eigen veiligheid, dient U zorg te dragen voor een goede gewichtsverdeling in Uw caravan. Een verkeerde belading, hetzij te ver naar voren, hetzij te ver naar achteren, heeft een slechte wegligging tot gevolg. Doet U al het mogelijke om uw veiligheid zeker te stellen.

- Beladingszone 1 : alleen lichte materialen (kleding plastic artikelen, etc.)
- Beladingszone 2 : voor middelzware materialen (lichte voedselartikelen, wasgoed).
- Beladingszone 3 : zware artikelen, zoals tent, conservenblikken, drank, gereedschap e.d.

Zu Ihrer eigenen Sicherheit überwachen Sie die richtige Verteilung der Belastungen in Ihrem Wohnwagen. Eine schlechte Verteilung entweder nach vorne oder nach hinten bringt eine schlechte Strassenlage mit sich : Unternehmen Sie alles, um Ihre Sicherheit zu gewährleisten.

- Beladungszone 1 : Empfohlen für leichte Artikel (Wäsche, Plastikgegenstände).
- Beladungszone 2 : Für mittel schwere Objekte zu reservieren (Nahrungsmittel, Bettwäsche...)
- Beladungszone 3 : Schwere Gegenstände, wie Vordach, Konservendosen, Getränke, Werkzeug...

Per la Vostra sicurezza è indispensabile che il carico sia ben ripartito all'interno della Caravane.

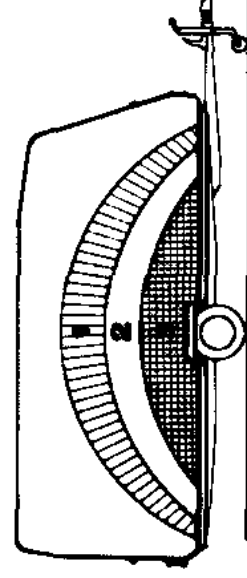
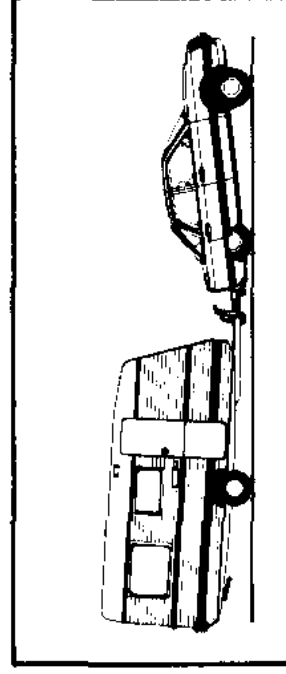
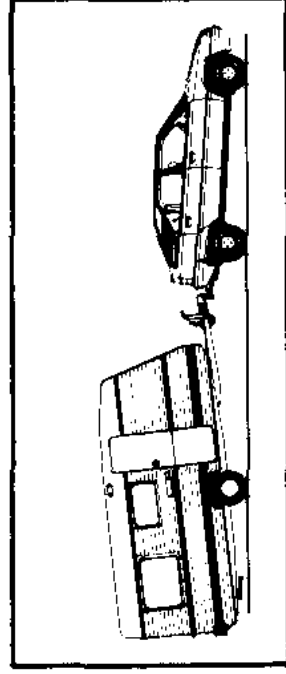
Una sbagliata ripartizione del carico nella parte anteriore o posteriore darà come risultato una cattiva tenuta di strada.

Assicuratevi dunque che per la Vostra sicurezza :

- Zona di carico n. 1 : riservata agli oggetti leggeri (biancheria, oggetti in plastica).
- Zona di carico n. 2 : riservata agli oggetti poco pesanti (alimentazione, coperte).
- Zona di carico n. 3 : riservata agli oggetti pesanti (veranda, attrezzi vari, bottiglie ecc.).

Por su seguridad, Vd. deberá repartir correctamente la carga en el interior de su caravana. Una mala distribución de pesos ocasiona una mala estabilidad. ¡ Controle su seguridad !

- Zona de carga 1 : lugar recomendado para los artículos ligeros (ropas, objetos de plástico).
- Zona de carga 2 : aconsejada para los objetos menos pesados (productos alimenticios, mantas).
- Zona de Carga 3 : artículos pesados tales como el avance, conservas, bebidas, herramientas...



# position de route à l'intérieur

## controlepunten gedurende de reis

## innere Anordnung während der Fahrt

## posizione di marcia all'interno

## posición de ruta interior

- Lit abattant : par sécurité sera mis en position basse.
- Tables : doivent être calées en position basse et sanglées.
- Abattants meuble cuisine devront être rabattus sur le meuble cuisine pour les modèles qui en sont équipés.
- Toutes les portes doivent être fermées.
- Les fenêtres seront toutes verrouillées.
- Les aérateurs de toit fermés et verrouillés.
- La cloison de séparation sera repliée et maintenue à l'aide de son sandow.
- Les jerricans seront maintenus en place à l'aide de leur sandow.
- Les bouteilles, denrées et autres objets seront rangés et calés entre eux.
- La porte du réfrigérateur sera bloquée en position fermée à l'aide de son verrou.
- Bien caler le marchepied amovible pour les modèles qui en sont équipés.

- Optklapbed : wordt voor de zekerheid in zijn laagste stand gezet.
- Tafel(e) : moeten in hun laagste stand neergelegd worden en met de riem vastzetten.
- Keukenafdekbladen moeten ten alle tijden horizontaal neergelegd worden.
- Alle ramen sluiten.
- Dakluik (-en) sluiten en vastzetten.
- Vouwwand/schuifdeur terug-schuiven in open situatie vergrendelen.
- De watercan d.m.v. de binders vastzetten.
- De flessen en andere losse artikelen stevig wegzetten.
- De koelkastdeur moet d.m.v. de afsluitknop vergrendeld worden.

- Klappbett : Wird zur Sicherheit in Tiefstellung gebracht.
- Tische : müssen in Tiefstellung mit einem Keil befestigt und angeschnallt werden.
- Klappdeckel Küchenmöbel müssen bei den Modellen, die damit ausgestattet sind, auf das Küchenmöbel zurückgeklappt werden.
- Alle Fenster sind abzuriegeln.
- Die Dachlüfter müssen geschlossen und verriegelt sein.
- Die Trennwand wird zusammengelegt und mit Hilfe ihres Gurtes zusammengehalten.
- Die Kanister werden mit Hilfe ihrer Gummigurte an ihren Platz festgeschnallt.
- Die Flaschen, Nahrungsmittel und andere Objekte müssen aufgeteilt und untereinander abgestützt werden.
- Die Kühlschranktür muss mit Hilfe ihres Riegels in Stellung "zu" gebracht werden.
- Bei den Modellen, die damit ausgestattet sind, das abnehmbare Trittbrett gut verkeilen.

- Letto ribaltabile : per sicurezza dovrà essere abbassato.
- Tavoli : dovranno essere abbassati e fissati.
- Copri tavolo : dovrà essere abbassato sul mobile cucina.
- Tutte le porte dovranno essere chiuse.
- Tutte le finestre dovranno essere chiuse.
- L'aeratore dovrà essere chiuso.
- La porta a soffietto dovrà essere piegata e agganciata.
- Le taniche dell'acqua dovranno essere tenute ferme nella loro sede mediante le corde elastiche.
- Le bottiglie e gli altri oggetti dovranno essere raggruppati e bloccati separatamente.
- La porta del frigorifero sarà chiusa con l'apposito gancio.
- Tenere ben fissato verso l'alto lo scalino retrattile (per quei modelli che ne sono muniti).

- Cama abatible : por seguridad se colocará en la posición baja.
- Mesas : Se colocarán en posición baja debidamente sujetas con las cinchas.
- Tapas del meuble cocina : Deben de bajarse para tapar el meuble cocina.
- Deben cerrarse todas las puertas.
- Todas las ventanas tienen también que cerrarse.
- Las claraboyas del techo, cerradas y bloqueadas.
- Las puertas de separación deben plegarse y sujetarse.
- Los depósitos de agua deben estar bien amarrados con el pulpito.
- La puerta de la nevera se cerrará, bloqueándola con su cerrojo.
- Las botellas, productos alimenticios y otros objetos deberán estar bien colocados y sujetos.
- El escalón plegable bien colocado para evitar golpes.

# position de route à l'extérieur

## buitencontrole voor de reis

## Für die Fahrt ausser

## posizione di marcia all'esterno

## posición de ruta exterior

### Vérifications importantes avant le départ :

#### Serrage des roues :

Vérifiez et resserrez si nécessaire les écrous de fixation lors de la mise en service du véhicule et après 300 km. même vérification après chaque démontage. En service normal, tous les 3000 km environ.

- Relevez les béquilles complètement.
- Enlevez le marchepied (pour les modèles qui en sont équipés).
- Fermez à clé la porte d'entrée.
- Attelage de la caravane (voir page 9).
- Relevez ou démontez la roue jockey si la garde au sol n'est pas suffisante.
- La prise électrique doit être correctement introduite dans la prise voiture.
- Le frein de parking doit être desserré.

Vérifiez la pression des pneumatiques conformément aux indications. (P. 12).

### belangrijke controles voor de reis :

#### Vastzetten van de wielen :

Controleer na in-gebruikneming en na 300 km gereden te hebben, of de wielmoeren goed vast zitten.

Dezelfde controle moet na iedere demontage herhaald worden. Bij normaal gebruik de wielmoeren iedere 3000 km controleren.

- De uitdraaisteunen goed indraaien.
- De opstap wegnemen en opbergen.
- De toegangsdeur afsluiten, eerst onderdeur dan bovendeur.
- Aankoppelen van de caravan (zie blz. 9).
- De stroomstekker goed op de auto aansluiten.
- De handrem in rustpositie stellen.

De bandendruk controleren (zie blz. 12).

### Wichtige Überprüfungen vor der Abfahrt :

#### Anschrauben der Räder :

Sich bei Inbetriebnahme und nach 300 km Fahrt vergewissern, dass die Radschraubenmuttern gut angezogen sind, dieselbe Prüfung ist nach jedem Abmontieren vorzunehmen. Bei normalem Betrieb ungefahr alle 3000 km kontrollieren. —

- Die Stützen vollständig einziehen.
- Das Trittbrett abnehmen (bei den Modellen, die damit ausgestattet sind).
- Die Eingangstür abschliessen.
- Ankuppeln des Wohnwagens (siehe Seite 9).
- Bei ungenügender Bodenfreiheit das Buglaufrad hochziehen oder abmontieren.
- Der elektrische Stecker muss korrekt in die Auto-Steckdose eingeführt sein.
- Die Parkbremse darf nicht angezogen sein.

Den Reifendruck vorschriftsmässig überprüfen. (siehe Seite 12).

### controlli importanti prima di partire :

#### Serraggio delle ruote :

Verificate che i dadi delle ruote siano ben avvitati prima della messa in strada del veicolo, dopo aver percorso 300 km. e dopo ogni cambio ruota.

Fate questo controllo normalmente ogni 3.000 km.

Rialzate i piedini di stazionamento.

- Sollevate il gradino retrattile (per quei modelli che ne sono muniti).
- Chiudere a chiave la porta di entrata.
- Agganciate la Caravane (vedi pag. 9).
- Rialzate e smontate il ruotino se non è sufficientemente alzato dal suolo.
- La presa elettrica deve essere correttamente inserita nella presa della vettura.
- Il freno di stazionamento deve essere disinserito.

Verificate che la pressione dei pneumatici sia conforme alle indicazioni (pag. 12).

### Comprobaciones importantes antes de salir :

#### Apriete de las ruedas :

Verifique y reapriete, en caso de ser necesario, los tornillos de fijación en el momento de tomar posesión de su caravana, y después de los primeros 300 km, igualmente después de cada desmontaje. Con una utilización normal, cada 3000 km aproximadamente.

— Levante completamente los gatos de la caravana.

— Retirar el escalón.

— Cierre con llave la puerta de entrada.

— Enganche de la caravana (vea la p. 9).

— Levante o desmonte la rueda jockey en el caso de que la distancia al suelo no sea suficiente.

— La toma de corriente de la caravana debe estar perfectamente enchufada al coche.

— El freno de estacionamiento debe retirarse.

Compruebe la presión de los neumáticos según las indicaciones (P. 12).

# condensation

L'importance du problème de condensation n'échappe pas aux caravaniers car, même dans une caravane bien isolée, si le phénomène de condensation est retardé, il n'en est pas pour autant supprimé. Ne vous inquiétez donc pas d'une présence de condensation.

Essayez de temps à autres les endroits humides (portes, fenêtres) et pour réduire la condensation assurez un renouvellement suffisant de l'air par un réglage convenable des aérateurs et des lanières, compte tenu du nombre d'occupants. Lors de l'utilisation des appareils de cuisson, provoquez si nécessaire une ventilation en ouvrant la fenêtre de la cuisine. Le confort résulte d'un équilibre harmonieux entre aération et ventilation, sans courant d'air désagréable. La sécurité est assurée par une bonne aération permettant d'évacuer le gaz carbonique et l'oxyde de carbone provoqués par les occupants et les appareils de cuisson et permettant de renouveler l'oxygène indispensable à la respiration.

**IMPORTANT :** Ne jamais se caillouter hermétiquement dans la caravane. Ne jamais obturer les aérations permanentes.

# kondensatie

Het condensatieprobleem is zeer belangrijk en zal voor caravanbezoekers blijven bestaan, omdat ondanks de goede isolatie, die de condensatie vertraagt, condensatie niet geheel verdwijnt. Wordt echter niet ongerust als er condensatie in Uw caravan is.

Droogt U zo nu en dan de natte plaatsen (ramen, deuren) af en zorg ervoor, dat de luchtverversing is afgestemd op het in de caravan aanwezige aantal personen d.m.v. schuifroosters, ramen en dakluik (en).

Bij het gebruik van het kooktoestel moet U zonodig het keukenraam openen.

Het comfort hangt af van een goede afstemming van ventilatie en ontluftung zonder een onaangename trek te ondervinden.

De veiligheid wordt door een goede ventilatie gewaarborgd, daar de gassen die door de aanwezigen geproduceerd worden, wegtrekken en verse lucht nieuwe zuurstof meebrengt.

**BELANGRIJK :** Sluit Uw caravan nooit hermetisch af. Dus nooit de ventilatie roosters dichtstoppen.

# Kondensation

Keinem Wohnwagenbesitzer entgeht die Wichtigkeit des Problems der Kondensation, denn wenn das Auftreten dieses Phänomens in einem gut isolierten Wohnwagen verzögert wird, so ist es doch deshalb noch nicht verschwunden. Lassen Sie sich also durch die Gegenwart von Kondensation nicht beunruhigen.

Wischen Sie von Zeit zu Zeit die feuchten Stellen (Fenster, Türen) ab, und zur Verminderung der Kondensation sorgen Sie für einen ausreichenden Luftaustausch durch die, der Anzahl von Bewohnern angemessene, Regulierung der Lüftungsoffnungen und der Dachhauben. Bei Benutzung des Kochgerätes rufen Sie, wenn erforderlich, eine Belüftung durch Öffnen des Küchenfensters hervor. Der Komfort hängt von einem harmonischen Gleichgewicht zwischen Belüftung und Ventilieren ohne unangenehme Zugluft ab. Die Sicherheit wird durch eine gute Lüftung garantiert, die das von den Bewohnern produzierte Kohlengas und Kohlenoxyd evakuiert und den zur Atmung unentbehrlichen Sauerstoff erneuert.

**WICHTIG :** Sich niemals hermetisch in dem Wohnwagen einschließen. Niemals die permanenten Belüfter verstopfen.

# la condensa

L'importanza del problema della condensa non sfugge ai possessori di Caravane perché anche in una Caravane ben isolata il fenomeno della condensa anche se ritardato non viene eliminato.

Non Vi preoccupate quindi se nella vostra Caravane si presenta questo fenomeno.

Asciugate le parti umide (porte e finestre) e per ridurre la condensa assicurate un ricambio sufficiente d'aria regolando gli aeratori del tetto, tenendo conto naturalmente del numero degli occupanti della Caravane.

Nel caso dell'utilizzo dei fornelli è necessario tenere la finestra della cucina aperta.

Il comfort è il risultato di un armonioso equilibrio tra l'aerazione e la ventilazione, senza sgradevoli correnti d'aria.

Una buona aerazione della Caravane permette l'eliminazione dell'anidride carbonica e dell'ossido di carbonio provocato dagli occupanti e dai fornelli, assicurando un ricambio di ossigeno necessario alla respirazione.

**IMPORTANTE :** Non chiudetevi mai ermeticamente nella Caravane, non otturate mai gli aeratori.

# condensación

La importancia del problema de la condensación es muy conocida entre los caravanistas. Incluso en las caravanas mejor aisladas este problema no desaparece, sólo se retrasa. Por lo tanto, no se inquiete si en algún momento aparece condensación y siga nuestros consejos. Sequé de vez en cuando los sitios húmedos (puertas, ventanas) y asegure una renovación suficiente de aire (téngase en cuenta el número de personas).

Si utiliza algún aparato de calefacción o la cocina, provoque si es necesario, más ventilación abriendo la ventana de la cocina. El bienestar se consigue con un equilibrio armonioso entre la aireación y ventilación sin tener corrientes de aire desagradables.

La seguridad se obtiene con una buena aireación que permita evacuar el gas carbónico y el óxido de carbono provocados por la respiración y los aparatos de calefacción y cocina, y con ello conseguir renovar el oxígeno indispensable para la respiración.

**IMPORTANTE :** No cierre nunca herméticamente su caravana. No cierre nunca los aireadores permanentes.

## attelage de la caravane

Placez votre véhicule de telle façon que la tête d'attelage soit au-dessus de la boule de l'attelage de votre voiture. La roue jockey télescopique vous aidera à effectuer votre manœuvre. Débloquez ensuite le levier de votre tête d'attelage suivant modèle :

Figure A : enfoncez la sécurité puis soulevez et inclinez la poignée. Figure B : soulevez et inclinez la poignée, puis, fixez la sur votre boule d'attelage.

Vous vérifierez que votre caravane est bien attelée en vous assurant qu'il n'est pas possible de soulever d'avantage le levier. Enroulez par sécurité le câble de rupture du dispositif de freinage autour de la barre d'attelage de votre voiture. Branchez la fiche électrique 7 pôles à la prise de courant de votre véhicule en vous assurant que le câble ne soit ni trop long, ni trop court pour éviter toute rupture lors des virages. Rabattez le couvercle de la prise de votre voiture pour assurer un bon contact.

Remontez ensuite la roue jockey télescopique en la bloquant en position maximale. Desserrez enfin le frein à main de votre caravane et contrôlez avant votre départ le bon fonctionnement des feux de signalisation. N'oubliez pas de vérifier les fermetures des fenêtres, portes, lanterneau, coffre. Assurez vous également que tout soit bien rangé et saigné à l'intérieur de votre caravane. Voir page précédente : le serrage des roues.

## aankoppelen van de caravan

Zet Uw caravan dusdanig neer, zodat de koppelingsskop zich boven de kogel van de auto bevindt. Het uitdraaibare neuswiel vergemakelijkt U het manoeuvreren. Trek dan de koppelingshandels als volgt uit zijn blokkade, afhankelijk van model :

Afbeelding A : Drukt U de veiligheidspaal S in, trek de handel P omhoog/naar voren.

Afbeelding B : Handel P eerst horizontaal omhoog trekken en dan naar voren drukken.

U kunt zelf controleren, of de caravan goed aangekoppeld is, door de handel, zonder hem van de borg af te stellen, naar voren te trekken. Dan moet deze blokkeren. Bevestig ten alle tijde de veiligheids-remkabel om uw trekhaak.

Daarna de 7-poelige stekker aansluiten, nadat U gecontroleerd heeft, dat de draad voldoende lengte heeft in bochten en niet over de grond schuurt. Druk na bevestiging, de deksel weer naar beneden om een goed contact te garanderen. Trek dan het neuswiel in tot de hoogste positie en blokkeer deze goed. Zet de handrem in rustpositie en controleer nog even of alle verlichting werkt. Vergeet ook niet te controleren, dat alle ramen, deuren, dakluiken en kasten goed afgesloten zijn en kijk ook of het interieur korrekt is opgeruimd om beschadigingen te voorkomen. Aandraaien van wielen : zie blz 11.

## Ankuppeln des Wohnwagens

Platzieren Sie Ihr Fahrzeug so, dass der Kupplungskopf sich über der Kupplungskugel Ihres Wagens befindet. Das ausziehbare Buglaufrad hilft Ihnen bei der Ausführung dieses Vorganges. Blockieren Sie dann den Griff Ihres Kupplungskopfes nach dem Modell :

Abbildung A : Drücken Sie die Sicherungsvorrichtung ein, heben Sie den Griff hoch und stellen Sie ihn schräg. Abbildung B : den Griff hochheben und schräg stellen ihn dann auf Ihrer Kupplungskugel befestigen.

Sie können überprüfen, ob Ihr Wohnwagen gut angekuppelt ist, indem Sie sich versichern dass der Griff nicht weiter hochgehoben werden kann. Befestigen Sie sicherheitshalber das Unterbrechungsschleppseil Ihres Bremsbetätigungsmechanismus um die Ankuppelungsstange Ihres Wagens. Stecken Sie den 7-poligen Stecker in die Steckdose Ihres Zugfahrzeuges, nachdem Sie sich vergewissert haben dass das Kabel weder zu lang, noch zu kurz ist ; dies um ein Reißen in den Kurven zu vermeiden. Klappen Sie den Deckel der Steckdose Ihres Fahrzeuges herunter um einen guten Kontakt zu garantieren. Ziehen Sie danach das Buglaufrad hoch, indem Sie es in maximaler Position blockieren. Lösen Sie schliesslich die Handbremse Ihres Wohnwagens und kontrollieren Sie vor der Abfahrt ob die Beleuchtungen funktionieren. Vergessen Sie nicht, sich zu vergewissern, dass die Fenster, die Türen, die Dachhaube und die Staukästen geschlossen sind. Überprüfen Sie ebenfalls, dass im Inneren Ihres Wohnwagens alles gut eingeäumt und angeschnallt ist. Das Anziehen der Räder : siehe Seite 11.

## aggancio della caravane

Posizionate la Vostra Caravane in modo tale che la testina di aggancio sia sopra la sfera del gancio della Vostra vettura ; il ruotino telescopico Vi aiuterà ad effettuare la manovra.

Sbloccate in seguito la leva della testina di aggancio come da disegno :

Figura A : togliete la sicura, poi sollevate inclinando l'impugnatura.

Figura B : appoggiate la testina di aggancio sulla sfera e facendo forza sull'impugnatura sentirete lo scatto di aggancio.

Controllate che la Vostra Caravane sia ben agganciata, assicurandovi che non sia più possibile sollevare l'impugnatura.

Arrotolate per sicurezza il cavo d'acciaio del dispositivo frenante intorno al gancio della Vostra vettura.

Inserite la presa elettrica 7 poli nella presa di corrente della Vostra vettura e assicuratevi che il cavo non sia né troppo lungo né troppo corto, per evitare delle rotture durante il viaggio.

Lasciate ribaltare il coperchio della presa della Vostra vettura per assicurare il giusto contatto.

Alzate il ruotino telescopico e bloccatelo in posizione di massima distanza dalla strada.

Dinsinserite infine il freno a mano della Caravane e controllate prima di partire il buon funzionamento degli indicatori di direzione (freccie). Non dimenticatevi di verificare la chiusura delle porte, delle finestre, del lucernario e del porta bombole. Assicuratevi infine che tutto sia ben posizionato e fissato all'interno della Caravane.

Vedere pagine precedenti : serraggio delle ruote.

## enganchar la caravana

Coloque la caravana de manera que el cabezal de enganche se encuentre encima de la bola del coche. La rueda jockey le ayudará a realizar la maniobra. Después, desbloquee la palanca del cabezal según el modelo :

Figura A : presione el seguro y levante e incline entonces la palanca.

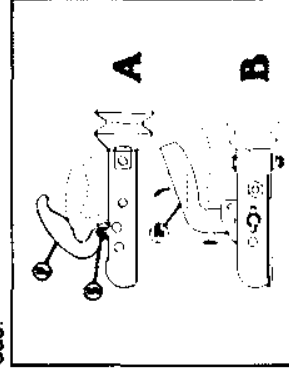
Figure B : levante e incline la palanca y después fíjela sobre la bola del enganche.

Verifique que está bien enganchada la caravana, asegurándose de que no se puede levantar. Enrolle el cable de rotura del sistema de frenos a una de las barras del enganche del coche. Enchufe la toma de corriente de la caravana en el coche asegurándose de que el cable no sea ni demasiado corto ni demasiado largo para evitar que se rompa en los virajes.

Cierre la tapa del enchufe para asegurar un buen contacto.

Suba la rueda jockey al máximo. Por último bajar el freno de estacionamiento y controlar el buen funcionamiento de las luces de la caravana.

No se olvide de cerrar las ventanillas, puertas, claraboyas, cofre y asegurarse de que todo está bien dispuesto en el interior. Vea la página precedente : el apriete de las ruedas.



## attelage de la caravane

Placez votre véhicule de telle façon que la tête d'attelage soit au-dessus de la boule de l'attelage de votre voiture. La roue jockey télescopique vous aidera à effectuer votre manœuvre. Débloquez ensuite le levier de votre tête d'attelage suivant modèle :

Figure A : enfoncez la sécurité puis soulevez et inclinez la poignée.  
Figure B : soulevez et inclinez la poignée, puis, fixez la sur votre boule d'attelage.

Vous vérifierez que votre caravane est bien attelée en vous assurant qu'il n'est pas possible de soulever d'avantage le levier. Enroulez par sécurité le câble de rupture du dispositif de freinage autour de la barre d'attelage de votre voiture. Branchez la fiche électrique 7 pôles à la prise de courant de votre véhicule en vous assurant que le câble ne soit ni trop long, ni trop court pour éviter toute rupture lors des virages. Rabattez le couvercle de la prise de votre voiture pour assurer un bon contact.

Remontez ensuite la roue jockey télescopique en la bloquant en position maximale. Desserrez enfin le frein à main de votre caravane et contrôlez avant votre départ le bon fonctionnement des feux de signalisation. N'oubliez pas de vérifier les fermetures des fenêtres, portes, lanterneau, coffre. Assurez vous également que tout soit bien rangé et sanglé à l'intérieur de votre caravane. Voir page précédente : le serrage des roues.

## aankoppelen van de caravan

Zet Uw caravan dusdanig neer, zodat de koppelingsskop zich boven de kogel van de auto bevindt. Het uitdraaibare neuswiel vergemakkelijkt U het manoeuvreren. Trek dan de koppelingshandels als volgt uit zijn blokkade, afhankelijk van model :

Afbeelding A : Drukt U de veiligheidspal S in, trek de handel P omhoog/naar voren.

Afbeelding B : Handel P eerst horizontaal omhoog trekken en dan naar voren drukken.

U kunt zelf controleren, of de caravan goed aangekoppeld is, door de handel, zonder hem van de borg af te stellen, naar voren te trekken. Dan moet deze blokkeren. Bevestig ten alle tijde de veiligheids-remkabel om uw trekhaak.

Daarna de 7-polige stekker aansluiten, nadat U gecontroleerd heeft, dat de draad voldoende lengte heeft in bochten en niet over de grond schuurt. Druk na bevestiging, de deksel weer naar beneden om een goed contact te garanderen. Trek dan het neuswiel in tot de hoogste positie en blokkeer deze goed. Zet de handrem in rustpositie en controleer nog even of alle verlichting werkt. Vergeet ook niet te controleren, dat alle ramen, deuren, dakluiken en kasten goed afgesloten zijn en kijk ook of het interieur korrekt is opgeruimd om beschadigingen te voorkomen. Aandraden van wielen : zie blz 11.

## Ankuppeln des Wohnwagens

Plazieren Sie Ihr Fahrzeug so, dass der Kupplungskopf sich über der Kupplungskugel Ihres Wagens befindet. Das ausziehbare Buglauftrad hilft Ihnen bei der Ausführung dieses Vorganges. Blockieren Sie dann den Griff Ihres Kupplungskopfes nach dem Modell :

Abbildung A : Drücken Sie die Sicherheitsvorrichtung ein, heben Sie den Griff hoch und stellen Sie ihn schräg.  
Abbildung B : den Griff hochheben und schräg stellen ihn dann auf Ihrer Kupplungskugel befestigen.

Sie können überprüfen, ob Ihr Wohnwagen gut angekuppelt ist, indem Sie sich versichern dass der Griff nicht weiter hochgehoben werden kann. Befestigen Sie sicherheitshalber das Unterbrechungsschloß Ihres Bremsbetätigungsmechanismus um die Ankuppelungsstange Ihres Wagens. Stecken Sie den 7-poligen Stecker in die Steckdose Ihres Zugfahrzeuges, nachdem Sie sich vergewissert haben dass das Kabel weder zu lang, noch zu kurz ist ; dies um ein Reißen in den Kurven zu vermeiden. Klappen Sie den Deckel der Steckdose Ihres Fahrzeuges herunter um einen guten Kontakt zu garantieren. Ziehen Sie danach das Buglauftrad hoch, indem Sie es in maximaler Position blockieren. Lösen Sie schliesslich die Handbremse Ihres Wohnwagens und kontrollieren Sie vor der Abfahrt ob die Beleuchtungen funktionieren. Vergessen Sie nicht, sich zu vergewissern, dass die Fenster, die Türen, die Dachhaube und die Staukästen geschlossen sind. Überprüfen Sie ebenfalls, dass im Inneren Ihres Wohnwagens alles gut eingeäumt und angeschnallt ist. Das Anziehen der Räder : siehe Seite 11.

## aggancio della caravane

Posizionate la Vostra Caravane in modo tale che la testina di aggancio sia sopra la sfera del gancio della Vostra vettura ; il ruotino telescopico Vi aiuterà ad effettuare la manovra.

Sbloccate in seguito la leva della testina di aggancio come da disegno :

Figura A : togliete la sicura, poi sollevate inclinando l'impugnatura.

Figura B : appoggiate la testina di aggancio sulla sfera e facendo forza sull'impugnatura sentirete lo scatto di aggancio.

Controllate che la Vostra Caravane sia ben agganciata, assicurandovi che non sia più possibile sollevare l'impugnatura.

Arrotolate per sicurezza il cavo d'acciaio del dispositivo frenante intorno al gancio della Vostra vettura.

Inserite la presa elettrica 7 poli nella presa di corrente della Vostra vettura e assicuratevi che il cavo non sia né troppo lungo né troppo corto, per evitare delle rotture durante il viaggio.

Lasciate ribaltare il coperchio della presa della Vostra vettura per assicurare il giusto contatto.

Alzate il ruotino telescopico e bloccatelo in posizione di massima distanza dalla strada.

Disinserite infine il freno a mano della Caravane e controllate prima di partire il buon funzionamento degli indicatori di direzione (freccie). Non dimenticatevi di verificare la chiusura delle porte, delle finestre, del lucernario e del porta bombole. Assicuratevi infine che tutto sia ben posizionato e fissato all'interno della Caravane.

Vedere pagine precedenti : serraggio delle ruote.

## enganchar la caravana

Coloque la caravana de manera que el cabezal de enganche se encuentre encima de la bola del coche. La rueda jockey le ayudará a realizar la maniobra. Después, desbloquee la palanca del cabezal según el modelo :

Figura A : presione el seguro y levante e incline entonces la palanca.

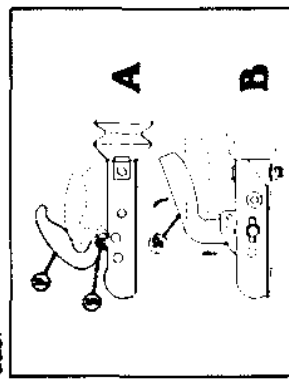
Figura B : levante e incline la palanca y después fijela sobre la bola del enganche.

Verifique que está bien enganchada la caravana, asegurándose de que no se pueda levantar. Enrolle el cable de rotura del sistema de frenos a una de las barras del enganche del coche. Enchufe la toma de corriente de la caravana en el coche asegurándose de que el cable no sea ni demasiado corto ni demasiado largo para evitar que se rompa en los virajes.

Cierre la tapa del enchufe para asegurar un buen contacto.

Suba la rueda jockey al máximo. Por último bajar el freno de estacionamiento y controlar el buen funcionamiento de las luces de la caravana.

No se olvide de cerrar las ventanillas, puertas, claraboyas, cofre y asegurarse de que todo está bien dispuesto en el interior. Vea la página precedente : el apriete de las ruedas.





## conduite de l'attelage

Avant de vous lancer sur les routes lisez attentivement ces recommandations. Elles sont le fruit de notre expérience et vous aideront à éviter certaines erreurs en traction.

— prenez toujours les virages d'une façon plus large que d'habitude (figure 1).

— si vous êtes doublé veillez à maintenir votre droite sur route (figure 2).

— si vous doublez attention aux appels d'air.

— gardez toujours vos distances.

— ralentissez et rétrogradez sur les routes en mauvais état ou en déclivité.

— conservez une réserve de puissance qui vous permette de rétablir l'alignement du convoi en cas de flottement de l'arrière de la voiture (solicitation en lacet).

— lorsque vous suivez un autre attelage (ou un camion) respectez les distances de sécurité prévues par le Code de la Route.

## rijden met de combinatie

Voordat u de weg opgaat, verzoecken wij u deze aanbevelingen door te lezen.

Deze zijn uit ervaring geboren en kunnen u helpen fouten bij het rijden te voorkomen.

— neem de bochten altijd iets ruimer dan u gewend bent (afb. 1).

— indien men u inhaalt, let er dan op dat u goed rechts blijft.

— als u zelf gaat inhalen, denk dan om de windcirculaties.

— houdt altijd voldoende afstand, verminder snelheid en schakel terug bij een slecht wegdek en dalingen.

— houdt u altijd een beetje vermogen in reserve om voor het geval de combinatie gaat slingeren deze weer recht te krijgen.

## Fahren des gespannes

Bevor Sie sich auf den Weg machen, lesen Sie aufmerksam unsere Empfehlungen. Sie sind das Ergebnis unserer Erfahrung und können Ihnen helfen, gewisse Irrtümer beim Ziehen zu vermeiden.

— Nehmen Sie die Kurven immer etwas breiter, als Sie es gewöhnt sind (Abbildung 1).

— wenn man Sie überholt, überwachen Sie, dass Sie auf der rechten Seite bleiben.

— wenn Sie selbst überholen, geben Sie auf den Windstoss acht.

— halten Sie immer den richtigen Abstand ein.

— verlangsamen Sie die Fahrt und schalten Sie zurück auf Strassen in schlechtem Zustand oder bei Gefälle.

— halten Sie immer eine gewisse Leistungsfähigkeit in Reserve die Ihnen, für den Fall dass das Heck Ihres Autos schleudern sollte, erlaubt, Ihr gespann wieder in die Reihe zu bringen.

— wenn Sie einem anderen gespann (oder einem Lastwagen) folgen, halten Sie den von der Verkehrsordnung vorgeschriebenen Sicherheitsabstand ein.

## guida all'aggancio

Prima di lanciarti sulla strada leggete attentamente queste raccomandazioni, che sono frutto della nostra esperienza e Vi aiuteranno ad evitare errori di trazione.

— Prendete le curve in maniera più larga del solito (figura 1).

— Se venite sorpassati mantenete sempre la destra (figura 2).

— Nel sorpasso state attenti agli spostamenti d'aria.

— Mantenete sempre le giuste distanze.

— Rallentate e controllate sempre nello specchietto retrovisore quando procedete su di una strada in cattivo stato o in discesa.

— Conservate una riserva di potenza di motore in modo da ristabilire l'allineamento nel caso di sbandamento posteriore della vettura (spinta in curva).

— Nel caso seguitate un altro veicolo con rimorchio o un camion, rispettate sempre le distanze di sicurezza previste dal Codice della Strada.

## conducción de la caravana

Antes de disponerse a circular por las carreteras, lea con atención las siguientes recomendaciones: Son el fruto de nuestras experiencias y le ayudarán, sin lugar a dudas, a evitar algunos errores en la tracción.

— Procure tomar las curvas siempre de manera más amplia que de costumbre (Figura 1).

— En el caso de que sea adelantado por otro vehículo, sitúese en lo posible a la derecha (Figura 2).

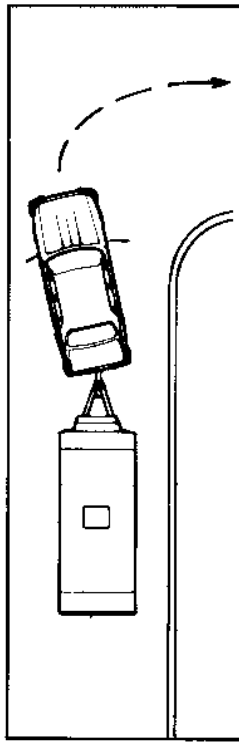
— Si es Vd. el que está adelantando a otro vehículo ¡cuidado con la aspiración del aire!

— Guarde en todo momento la distancia de seguridad.

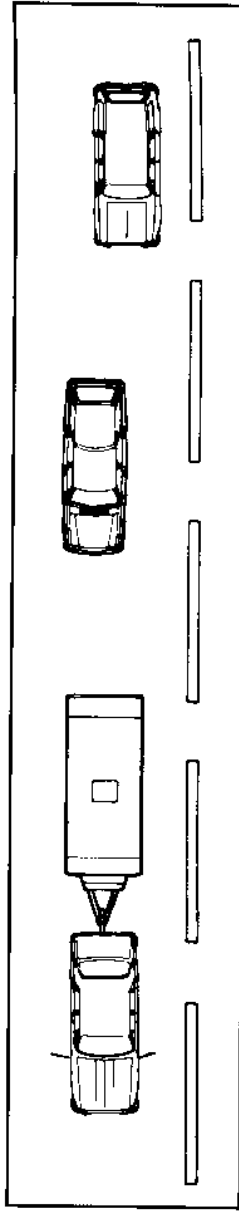
— Aminorar o reduzca la velocidad en carreteras en mal estado o inclinadas.

— Conserve siempre una reserva de potencia de su vehículo, que le permita reestablecer la alineación del conjunto en casos de laceos del remolque. (aceleración de seguridad).

— Cuando circule detrás de otra caravana o camión mantenga la distancia de seguridad que permita el adelantamiento a otros vehículos. — Tenga especial cuidado en los descensos pronunciados, ¡no se confíe!, ya que el exceso de velocidad puede dar lugar a no tener aceleración de seguridad en caso de laceos, o bien a alcanzar velocidades nada recomendables para circular con caravana.



1



2

## remplacement d'une roue

Nul n'est à l'abri d'une crevaisson, aussi avant de partir procurez-vous chez votre concessionnaire un cric et une roue de secours.

En cas de crevaisson rangez si possible le véhicule hors de la chaussée et en terrain plat. Allumez vos feux de détresse ou installez votre triangle de signalisation. Il n'est pas nécessaire de décaler la caravane pour changer une roue.

### Démontage d'une roue

- A - Par mesure de sécurité, serrez le frein à main.
  - B - Placez le cric sous le longeron arrière de l'essieu et le dévoppeur jusqu'au contact du longeron.
  - C - Débloquez les vis de la roue et développez de nouveau le cric jusqu'à ce que la roue soit à quelques centimètres du sol.
  - D - Achevez de dévisser les vis de la roue et dégagez celle-ci.
- Important :** Ne pas se servir des béquilles pour soulever la caravane.

### remontage d'une roue

- A - Engagez la roue sur le moyeu en respectant le bon positionnement.
  - B - Serrez les vis sans les bloquer.
  - C - Rétractez le cric et le dégager.
  - D - Bloquez les vis de la roue en vérifiant le serrage.
- IMPORTANT :** Il est recommandé de vérifier le serrage des vis après avoir parcouru 30 à 50 km.

## bandenwisseling

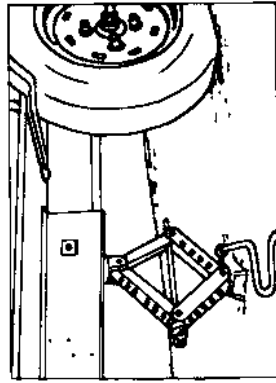
Niemand kan een lekke band voorzien. Zorg u er daarom voor, dat u voor het vertrek een reserveband en een krik aanschaft via uw dealer. Bij een lekke band moet u trachten, voor zover mogelijk, de combinatie goed in de berm te parkeren. Ontsteek de alarmverlichting en zet de gevarendriehoek correct neer. Het is niet nodig de caravan af te koppelen om een wiel te vervangen.

### Demontage van een wiel :

- A. Trek voor de zekerheid de handrem aan.
  - B. Plaats de krik onder een langsligger van het chassis achter de as.
  - C. Draai de wielmoeren iets los en krik dan pas de caravan enkele centimeters los van de grond.
  - D. Schroef de moeren geheel los en haal het wiel weg.
- Belangrijk :** voor het omhoog brengen van de caravan mag u nimmer de uitdraaisteunen gebruiken.

### Montage van een wiel :

- A. Wiel juist over de wielbouten plaatsen.
  - B. De moeren aandraaien tot de aanslag vast is.
  - C. De krik laten zakken en wegneemen.
  - D. De moeren vast aandraaien en controleren of het wiel goed zit.
- Belangrijk :** U dient na 30 km beslist de wielmoeren nogmaals te controleren !



## Reifenwechsel

Niemand ist vor einer eventuellen Reifenpanne sicher, besorgen Sie sich also vor der Abfahrt bei Ihrem Vertragshändler einen Wagenheber und ein Ersatzrad. Im Falle einer Reifenpanne rangieren Sie, wenn möglich, das Fahrzeug außerhalb der Strasse und auf ebenem Gelände. Stellen Sie Ihre Warnblinkanlage an oder stellen Sie Ihr Warndreieck auf. Es ist unnötig, den Wohnwagen abzukuppeln, um ein Rad zu wechseln.

### Abmontieren eines Rades

- A - Ziehen Sie sicherheitshalber die Handbremse an.
- B - Stellen Sie den Wagenheber unter den Längsträger hinter der Achse und bringen Sie ihn auf die Höhe des Längsträgers.
- C - Lösen Sie die Radschrauben und bedienen Sie aufs Neue den Wagenheber, bis das Rad sich einige Zentimeter vom Boden entfernt befindet.
- D - Schrauben Sie die Schrauben des Rades vollständig aus und nehmen Sie dieses ab.

**Wichtig :** Zum Hochstemmen des Wohnwagens bedienen Sie sich auf keinen Fall der Ausdrän Stützen.

### Anmontieren eines Rades

- A - Rad auf die Radnabe setzen unter Berücksichtigung der richtigen Stellung.
  - B - Die Schrauben anziehen, ohne sie zu blockieren.
  - C - Den Wagenheber abmachen.
  - D - Die Radschrauben fest anziehen und ihren festen Sitz überprüfen.
- WICHTIG :** Es wird empfohlen, den festen Sitz der Schrauben nach 30 bis 50 km Fahrt zu überprüfen.

## cambio di una ruota

Vi potrebbe capitare di bucare una ruota, per cui prima di partire procuratevi dal Vostro Concessionario, un cric e una ruota di scorta. In caso di foratura portate, se possibile, la Caravane fuori dalla carreggiata e su un terreno piano, accendete le luci di retromarcia o posizionate il triangolo sulla strada. Non è necessario sganciare la Caravane per cambiare una ruota.

### Smontaggio della ruota :

- A - per sicurezza innestate il freno a mano ;
  - B - piazzate il cric sotto il longherone nella parte posteriore dell'assale, giratelo fino al contatto con il longherone ;
  - C - svitate i bulloni delle ruote e girate il cric fino a quando la ruota si sia sollevata da terra di qualche centimetro ;
  - D - finite di svitare i bulloni e togliete la ruota.
- Importante :** non servirsi dei piedini di stazionamento per sollevare la Caravane.

### Montaggio della ruota :

- A - Montate la ruota sul mozzo controllando che sia ben posizionata ;
  - B - avvitate i bulloni senza però bloccarli ;
  - C - disinserite il cric e toglietelo ;
  - D - bloccate i bulloni della ruota verificandone il serraggio.
- Importante :** si raccomanda di verificare il serraggio dei bulloni dopo aver percorso da 30 a 50 km.

## sustitución de una rueda

Todo los usuarios pueden tener ocasionalmente un pinchazo. Procúrese, por tanto, un gato y una rueda de recambio a través de su concesionario.

En caso de pinchazo coloque, si es posible, su vehículo fuera de la calzada y en terreno llano. Encienda los intermitentes de emergencia o bien coloque el triángulo de señalización. No es necesario desenganchar la caravana del vehículo para realizar la sustitución.

### Desmontaje de la rueda :

- A. - Como medida de seguridad accione el freno de estacionamiento.
  - B. - Ponga el gato debajo del largo del chasis, por detrás del eje, y levántelo hasta hacer contacto con el mismo.
  - C. - Afloje los tornillos de la rueda y levante el gato hasta que la rueda se encuentre a algunos centímetros del suelo.
  - D. - Termine de desatornillar la rueda y sáquela.
- Muy importante ! :** No utilice las patas extensibles de la caravana para levantarla, puesto que sólo están concebidos para su estabilización en la acampada.

### Remontaje de la rueda :

- A. - Colocar la rueda en el tambor.
  - B. - Apretar los tornillos sin bloquearlos.
  - C. - Bajar el gato y quitarlo.
  - D. - Bloquear los tornillos verificando que estén bien apretados.
- Importante :** Verificar el apriete de los tornillos después de haber recorrido unos 30 ó 50 kilómetros.

# pneumatiques

## banden

**Pneus insuffisamment gonflés = danger.**

Pour votre sécurité et pour limiter l'usure, contrôlez la pression de vos pneumatiques périodiquement et avant chaque trajet important. On entend par "pneu froid" un pneu n'ayant pas roulé depuis 1 heure au moins. Ne dégonflez jamais des pneus chauds. La pression augmente en cours de roulage : c'est normal.

**Te zachte banden = gevaarlijk.**

Voor Uw eigen veiligheid en om slijtage binnen de perken te houden, moet U regelmatig en beaist voor iedere lange reis, de bandendruk controleren.  
Onder "koude banden" verstaat men een band, die minstens één uur stilstaat. Laat nooit lucht uit de warme band. De druk stijgt gedurende de rit : dit is normaal.

## Reifen

**Ungenügend aufgepumpte Reifen = Gefahr.**

Zu Ihrer Sicherheit und um den Verschleiss in Grenzen zu halten, kontrollieren Sie regelmässig und vor jeder langen Reise Ihren Reifendruck.

Unter "kaltem Reifen" versteht man einen Reifen, der mindestens seit einer Stunde nicht gelaufen ist. Entlassen Sie nie die Luft aus einem warmen Reifen. Der Druck steigt während des Fahrens : dies ist normal.

## i pneumatici :

**Pneumatici non sufficientemente gonfi = pericolo.**

Per la Vostra sicurezza e per limitare l'usura, controllate la pressione dei pneumatici periodicamente e prima di ogni viaggio importante. Si intende come "pneumatico freddo" un pneumatico che non ha percorso tragitti per almeno un'ora. Non sgonfiate mai dei pneumatici caldi.

La pressione aumenta durante il percorso : è normale.

## neumáticos

**Neumáticos insuficientemente hinchados = ¡ Peligro !**

Para su seguridad y para limitar el desgaste, controle la presión de sus neumáticos periódicamente y antes de cada viaje importante.

Se entiende por "neumático frío", aquel que no ha rodado al menos en una hora. Nunca hínche los neumáticos en caliente ya que la presión aumenta durante la rodadura (es normal).

### PRESSION EN BARS DES PNEUS FROIDS

### BANDENDRUCK (KOUD) IN BAR

### REIFENDRUCK (KALT) IN BAR

### PRESSIONE IN BARS DEI PNEUMATICI A FREDDO

### PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS FRÍOS EN BARS

Type pneumatiques Bandentype Reifentyp Tipo pneumatici Tipo neumático	P.T.A.C. P.T.A.C. P.T.A.C. P.T.A.C. P.M.A.	Pression recommandée Aanbevolen druk Empfohlener Druck Pressione raccomandata Presión recomendada	P.S.F. recommandé Aanbevolen PSF Empfohlener PSF P.S.F. raccomandato P.S.F. recomendado	Abréviations : Afkortingen : Abkürzungen : Abbreviazioni : Abreviaciones :
145 SR 13	660 à 700 kg 705 à 750 kg	2,2 bar 2,4 bar	45 kg 50 kg	P.T.A.C. - P.M.A. : - Poids total autorisé - Maximaal totaalgewicht - Höchstzulässiges Gesamtgewicht. - Peso autorizzato a pieno carico - Peso máximo autorizado
155 SR 13	755 à 800 kg 805 kg à 850 kg	2,3 bar 2,5 bar	50 kg 55 kg	(voir plaque constructeur) (zie fabriekeplaatje) (siehe Herstellerplatte) (vedere targhetta Casa Costruttrice) (vea la placa del constructor)
165 SR 13	855 à 900 kg 905 kg à 950 kg	2,3 bar 2,5 kg	55 kg 60 à 65 kg	P.S.F. : - Poids sur flèche. - Kogeldruk - Gewicht an der Deichsel - Peso sul timone - Peso en lanza
175 SR 13	955 kg à 1000 kg 1005 à 1100 kg	2,4 bar 2,6 bar	65 kg 65 kg	
165 R 14 C	1105 à 1200 kg 1205 à 1300 kg	3,4 bar 3,75 bar	70 kg 75 kg	
145 SR 13 TANDEM	1250 kg à 1620 kg	2,3 bar	70 kg à 80 kg	
155 SR 13 TANDEM	1435 kg à 1620 kg	2,4 bar	80 kg à 90 kg	
165 SR 13 TANDEM	1625 kg à 1810 kg	2,4 bar	80 kg à 90 kg	
175 SR 13 TANDEM	1815 kg à 2100 kg	2,5 bar	90 kg à 100 kg	

## arrêt prolongé sur terrain de camping

Serrez le frein à main et stabilisez votre caravane à l'aide des béquilles. Sur sol mou il est recommandé d'interposer une planchette sous chaque béquille. Les roues doivent toujours être en contact avec le sol. Enlevez le câble de sécurité, débranchez la prise électrique et déplacez la voiture. Vous pourrez profiter pleinement de votre caravane et pour un confort supplémentaire vous pourrez y ajouter un auvent (que vous conseillera votre concessionnaire) à l'aide du rail prévu à cet effet.

## arrêt de courte durée

Lors d'un arrêt ou stationnement de courte durée sur le bord de la chaussée, sur une place, un parking (etc.) il vous est interdit par le Code de la Route de délester votre caravane du véhicule tracteur. Dans tous les cas, nous vous recommandons de descendre vos béquilles pour assurer une bonne stabilisation (figure ci-dessous) et de serrer le frein à main.

## verblijf op de camping

Trek de handrem aan en zet de caravan stabiel d.m.v. de uitdraaisteunen. Het is aan te bevelen om op een zachte bodem, een plankje onder de uitdraaisteunen te leggen. De banden moeten altijd in aanraking met de grond blijven. Maak de losbrekkabel los, trek de stekker eruit en ontkoppel de auto. U kunt nu geheel van de caravan genieten en als extra comfort kunt U de bij Uw dealer aangeschafte tent plaatsen aan de caravan.

## kort verblijf

Gedurende een kort verblijf op parkeerplaatsen, langs de kant van de weg, etc. verbiedt het verkeersreglement U, de caravan los te koppelen van Uw auto. Wij adviseren U in ieder geval de handrem aan te trekken en alle uitdraaisteunen uit te draaien (zie afbeelding).

## längerer Aufenthalt auf dem Campingplatz

Ziehen Sie die Handbremse an und stabilisieren Sie Ihren Wohnwagen mit Hilfe der Stützen. Es wird empfohlen, auf weichem Boden unter jede Stütze ein kleines Brett zu schieben. Die Räder müssen sich immer in Berührung mit dem Boden befinden.

Nehmen Sie das Sicherungsseil ab, ziehen Sie den elektrischen Stecker heraus und entfernen Sie das Fahrzeug. Sie können voll von Ihrem Wohnwagen profitieren und zum zusätzlichen Komfort können Sie ein Vorzelt hinzufügen (Ihr Vertragshändler berät Sie gern bei seiner Auswahl) und zwar mit Hilfe der dazu vorgesehenen Schiene.

## kurzfristiger Aufenthalt

Während eines kurzen Anhaltens oder Parkens am Straßenrand, auf einem Platz, einem Parkplatz (usw.) untersagt Ihnen die Verkehrsordnung, Ihren Wohnwagen vom Zugfahrzeug abzukuppeln. Wir raten Ihnen auf jeden Fall, die Stützen zwecks einer guten Stabilisierung herunterzulassen (siehe Abbildung) und die Handbremse anzuziehen.

## sosta prolungata in un campeggio

Inserite il freno a mano e posizionate la Caravane con l'aiuto dei piedini di stazionamento.

Su un terreno cedevole si raccomanda di mettere sotto i piedini della Caravane un pezzo di metallo o di legno.

Le ruote devono sempre essere a contatto con il terreno.

Sollevate il cavo di sicurezza, staccate la presa elettrica e posteggiate la vettura.

Potrete finalmente usare la vostra Caravane; per un miglior confort potrete usufruire di una veranda (che Vi sarà consigliata dal vostro Concessionario).

## sosta di breve durata

Nel caso di una breve sosta, sul bordo della carreggiata, in una piazzola, in un parcheggio ecc., è proibito dal Codice della Strada staccare la Caravane dalla vettura.

In ogni caso Vi raccomandiamo di posizionare i piedini di stazionamento per assicurare la stabilità (vedi figura) e inserire il freno a mano.

## acompada prolongada

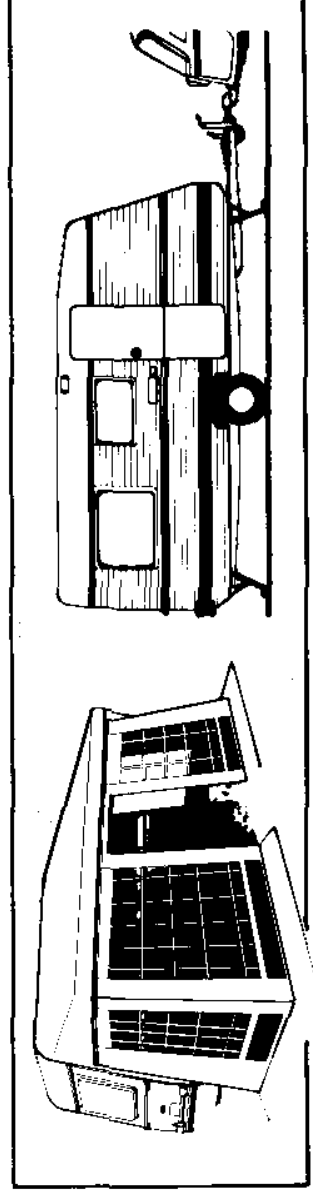
Coloque el freno de mano y estabilice su caravana con ayuda de las patas extensibles. En terrenos húmedos interponga unos calzos entre las patas y el suelo. ¡Atención! Las ruedas deben estar siempre en contacto con el suelo.

Quite el cable de seguridad, desconecte el enchufe, y retire su vehículo.

Su caravana ya está lista para disfrutarla plenamente. Además Ud. puede instalarle un avance para ganar en amplitud, sirviéndose del rail de la caravana. Pídale en su concesionario.

## acompada por poco tiempo

En casos de acampadas de corta duración, al borde de la carretera, en un parking, etc., el Código prohíbe el desenganche de la caravana. En estos casos le recomendamos que establezca su caravana con ayuda de las patas extensibles y que coloque el freno de estacionamiento.



## hivernage

## stalling

Si vous ne disposez pas d'un local fermé pour garer votre caravane en hiver et si vous ne l'utilisez pas en caravane, nous vous conseillons d'effectuer les opérations ci-dessous : Enlevez les coussins (ou leurs housses) les matelas et autres objets ou équipements craignant l'humidité. Laissez ouverte la porte du réfrigérateur et vidangez les circuits eau.

Il est recommandé d'aérer par temps sec votre caravane au cours de la mauvaise saison.

Dans le cas où vous pratiquez le caravane, nous vous recommandons de déneiger périodiquement le toit de votre caravane.

Indien U niet over een overdekte stalling beschikt en de caravan in de open lucht stalt, adviseren wij u het navolgende : Haal de kussens, matrassen en andere losse objecten, die onder de vochtigheid zouden kunnen leiden, uit de caravan. Zet de koelkastdeur open en ledig de waterleidingen. Bij een slecht jaargetij is het aan te bevelen, de caravan bij droog weer af en toe te luchten.

Voor het geval dat U op wintersport gaat met Uw caravan, raden wij U aan, de sneeuw regelmatig van het dak te verwijderen.

## Überwintern

Falls Sie nicht über ein geschlossenes Lokal zum Abstellen Ihres Wohnwagens während der Wintermonate verfügen sollten und wenn Sie ihn nicht beim Wintersport benutzen, raten wir Ihnen, folgendes =

Entfernen Sie die Kissen (oder ihre Überzüge), die Matratzen und andere Gegenstände oder Ausrüstungen, die unter der Feuchtigkeit leiden würden. Lassen Sie die Kühlschranktür offen und leeren Sie die Wasserleitungen.

Während der schlechten Jahreszeit ist es empfohlen, den Wohnwagen bei trockenem Wetter zu lüften.

Für den Fall, dass Sie Ihren Wohnwagen mit zum Wintersport nehmen, raten wir Ihnen, von Zeit zu Zeit den Schnee vom Dach zu entfernen.

## rimessaggio invernale

Se non disponete di un locale chiuso dove parcheggiare la Vostra Caravane in inverno, se non la utilizzate per il campeggio invernale, Vi consigliamo di effettuare le seguenti operazioni :

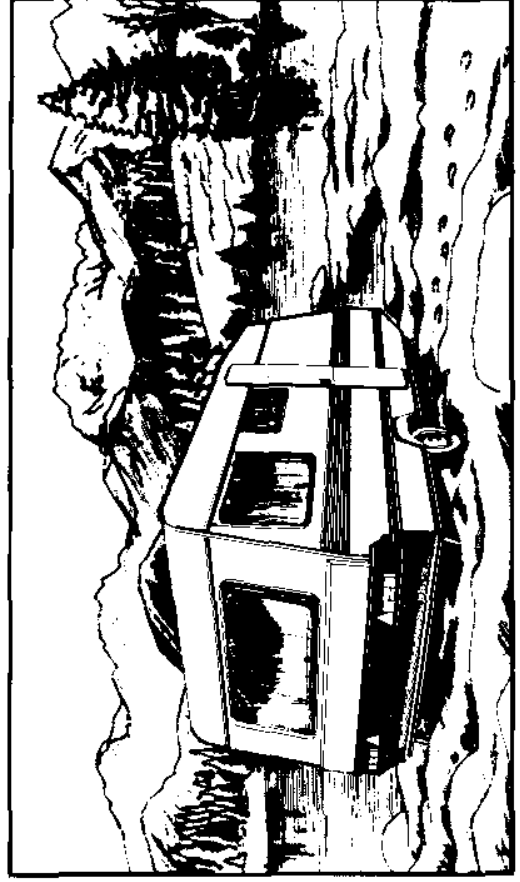
— Sollevate i cuscini e i materassi e tutti gli altri oggetti che potrebbero impregnarsi di umidità ;

— Lasciate aperta la porta del frigorifero e chiudete il circuito dell'acqua.

Durante la brutta stagione Vi consigliamo di aereare la Vostra Caravane. Se la Caravane viene utilizzata per il campeggio invernale, è importante, nel caso di nevicata, togliere la neve che si forma sul tetto.

Si Vd. no dispone de garage cerrado para guardar su caravana durante el invierno, y si no a va a utilizarla en el camping, le aconsejamos que realice las siguientes operaciones : Quite los cojines o sus fundas, y todos aquellos objetos que aguanten la humedad. Deje abierta la puerta del refrigerador y vacíe los circuitos de agua.

Así mismo le recomendamos que aproveche algún día de tiempo seco y soleado para airear su caravana. En el caso de que disfrute de su caravana en camping de invierno, le recomendamos que quite periódicamente la nieve del techo de su caravana.



## circuit gaz

Votre caravane est équipée d'un circuit gaz propane avec rangement des bouteilles dans le coffre sur flèche ou dans le coffre intégré. Ce circuit alimente le réchaud du bloc cuisine, le réfrigérateur et le chauffage si la caravane en est équipée.

**Alimentation 1 bouteille :**  
Vissez la lyre en attente sur la bouteille et ouvrez les robinets de la multivanne dans le bloc cuisine et correspondants à l'appareil à faire fonctionner.

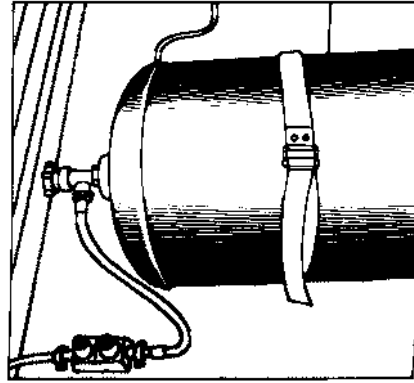
**Alimentation 2 bouteilles :**  
Vissez les 2 lyres en attente sur les bouteilles et ouvrez l'alimentation des 2 bouteilles. Ouvrir le robinet du détendeur/inverseur ainsi que le ou les robinets de la multivanne situés dans le bloc cuisine et correspondant à l'appareil à faire fonctionner.

**Rôle de l'indicateur de réserve :**  
Voyant vert : bouteille en service côté flèche de l'inverseur.

Voyant rouge : la bouteille en service est épuisée et la deuxième bouteille est mise automatiquement en service.

Pour votre sécurité, refermez les robinets de la multivanne après chaque utilisation. Faites vérifier tous les 2 ans les circuits gaz par un installateur agréé.

**IMPORTANT :** pour localiser une fuite de gaz (odeur caractéristique) utilisez exclusivement de l'eau savonneuse.



## gascircuit :

Uw caravan is uitgerust met een propaan-gas circuit met een gasflesruimte in de dieselbak. Dit gascircuit voorziet het kooktoestel, de koelkast en eventueel de kachel van gas.

**Aansluiting :**  
De aansluiting vindt plaats via een drukregelaar met verbindingslang welke de hoge druk van de gasfles reduceert tot 300 mm W.S. Voor een goede functie van de regelaar is het noodzakelijk, dat deze zich in horizontale positie bevindt. Wij adviseren U om tijdens de rit, de hoofdkraan van de de gasfles gesloten te houden. Alle in de caravan aanwezige gasgebruikers zijn middels snelsluiters afzonderlijk af te sluiten (knop in de richting van de gebruijkersleiding betekend-geopend).

**Belangrijk :**  
Ondanks de nauwgezette vervaardiging en controle van de gehele gasinstallatie voor de aflevering, kunnen door het reizen als gevolg van trillingen wartels losraken, zodat geringe gaslekages kunnen optreden. Mocht U ooit vermoeden dat bij uitgeschakelde gastoeestellen er gas in de caravan aanwezig is, probeer dit dan nooit op te sporen met een lucifer of aansteker. De meest veilige methode is zeepwater met een afwasborstel aan te brengen op de diverse aansluitingen. Lekkage openbaart zich dan d.m.v. luchtbelletjes. Laat bij lekkage alleen een vakman dit verhelpen.

**TER UW ER INFORMATIE :** Uw dealer kan U een gasverklapper leveren waarbij lekkage af te lezen is.

## Gasanlage

Ihr Wohnwagen ist mit einer Propangas-Anlage ausgerüstet mit Stellraum für die Gasflasche im Diebels-Kasten oder im eingebauten Kasten. Die Gasanlage versorgt den Kocher des Küchenblocks, den Kühlschrank und, wenn sie zur Ausrüstung des Wohnwagens gehört, die Heizung.

**Versorgung mit einer Flasche :**  
Den biegsamen Schlauch auf die Flasche schrauben und den Hahn des im Küchenblock situierten Vielfach-Ventils des gewünschten Gerätes öffnen.

**Versorgung mit zwei Flaschen :**  
Die beiden biegsamen Schläuche auf die Flaschen schrauben und die Versorgung zu den beiden Flaschen öffnen. Den Hahn des Druckminderers/Umschalters sowohl als auch den oder die Hähne des im Küchenblock situierten Vielfach-Ventils des gewünschten Gerätes öffnen.

**Rolle des Reserve-Anzeigers :**  
Grünes Kontrolllicht : Flasche in Pfeilrichtung des Umschalters in Betrieb.

Rotes Kontrolllicht : Die in Betrieb stehende Flasche ist leer und die zweite Flasche wird automatisch in Betrieb gesetzt.

### WICHTIG :

Zu Ihrer eigenen Sicherheit schließen Sie die Hähne des Vielfach-Ventils nach Gebrauch. Lassen Sie Ihre Gasanlage alle zwei Jahre von einem Fachmann überprüfen.

## impianto a gas :

La Vostra caravana è provvista di un impianto a gas propano ; le due bombole di gas sono poste nell'apposito cofano porta-bombole. Questo circuito alimenta i fornelli della cucina, il frigorifero e la stufa (per i modelli che ne sono dotati).

**Alimentazione con 1 bombola :**  
Avvitare il tubo flessibile sulla bombola e aprire i rubinetti della centralina gas posta nel blocco cucina ; ciascuno corrisponde all'apparecchio da utilizzare.

**Alimentazione con 2 bombole :**  
Avvitare i due tubi flessibili alle bombole e aprire l'alimentatore delle due bombole.

Aprire il rubinetto del riduttore di pressione, il rubinetto, della centralina gas (posta nel blocco cucina) corrispondente all'apparecchio da utilizzare.

### L'indicatore di riserva :

Luce verde = bombola in servizio rubinetto aperto.

Luce rossa = la bombola in servizio è esaurita e la seconda entra automaticamente in funzione.

Per Vostra sicurezza, chiudete sempre i rubinetti della centralina dopo ogni utilizzazione.

Fate verificare ogni 2 anni gli impianti da personale qualificato.

**IMPORTANT :** per localizzare una perdita di gas (odore caratteristico) utilizzate esclusivamente dell'acqua saponosa.

## circuito gás :

Su caravana dispone de un circuito de gás propano que alimenta los quemadores de la cocina, el refrigerador y en las caravanas equipadas la calefacción. Las botellas se colocan en el cofre exterior, o bien en el cofre integrado según los modelos.

**Alimentación con 1 botella :**  
Enroscar la tuerca de fijación en la botella, y abrir la llave correspondiente al aparato que tiene que funcionar. Las llaves se encuentran en el meuble cocina.

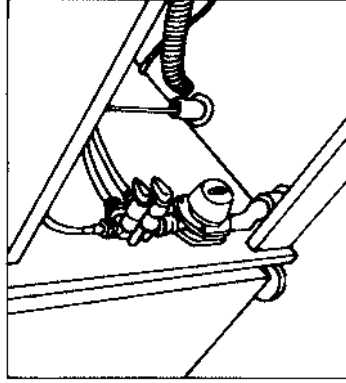
**Alimentación con 2 botellas :**  
Enroscar las tuercas de fijación y abra la alimentación de ambas botellas. Abra la llave del inversor descompresor, y la llave correspondiente al aparato que tiene que funcionar.

### Indicador de reserva :

Con el indicador en verde la botella en servicio es la que indica la flecha del inversor. Si el indicador está rojo indica que esa botella está vacía y que automáticamente se ha puesto la otra en servicio.

Para su seguridad, cierre siempre las llaves después de cada utilización. Haga verificar al menos cada 2 años el circuito de gás por un especialista.

**IMPORTANT :** Utilice exclusivamente agua jabonosa para localizar un escape de gás (olor característico).



# circuit électrique

Votre caravane est équipée d'un transformateur 12 V / 220 V conforme aux normes de sécurité. L'alimentation peut être réalisée, soit par le circuit 12 V du véhicule tracteur, soit par un raccordement au réseau.

## Alimentation 12 V voiture :

Pour l'alimentation raccordez la fiche 7 broches caravane au socle 7 broches de la voiture. Sont alimentés en 12 V les points d'éclairage et le réfrigérateur.

## Attention :

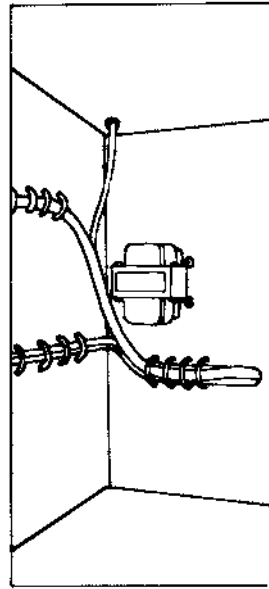
Ne pas utiliser le réfrigérateur en 12 V lorsque le moteur de la voiture a été arrêté.

**Alimentation par transformateur :**  
Pour l'alimentation, le raccordement au secteur s'effectue par l'intermédiaire de la prise normalisée 220 V, + T placée sur le côté de la caravane. La protection du circuit est assurée par un disjoncteur de 10 A.

Sont alimentés en 220 V : le réfrigérateur et les prises électriques.

**Prise de raccordement 7 broches :**  
Le schéma d'installation a été présenté précédemment. Pour vous permettre d'utiliser l'éclairage combiné intérieur de votre caravane, ainsi que les ustensiles tel le réfrigérateur et autres appareils électriques sur le 12 V, voiture, il est nécessaire de bien repérer le repère 2 bleu.

**Conseils :** vérifier le bon état de la batterie et de l'alternateur de votre voiture.



# elektricititeit

Uw caravan is voorzien van een 12 V/220 V transformator waardoor U hetzij door het 12 V circuit van Uw auto of via het 220 V net van stroom voorzien wordt.

12 V voorziening via de auto : Voor deze stroomvoorziening moet U de 7-polige stekker op Uw auto aansluiten. Deze voorziet de verlichting en koelkast van stroom.

## Attentie :

De koelkast niet op 12 V gebruiken als Uw auto stilstaat.

**Stroomvoorziening via transformator :**

De aansluiting geschiedt d.m.v. de standaard 220 V-CEE stekker, dewelke U via Uw dealer kunt betrekken, en welke U aan de zijkant van Uw caravan kunt aansluiten. Een 10 Ampère zekering zorgt voor Uw veiligheid.

## 7-polige stekker :

Het aansluitschema vindt U op blz 17. Het is noodzakelijk dat de stroomtoevoer via nr 2 (blauw) ook op de stekkerdoos is gemonteerd door uw autodealer.

## Advies :

Kontroleer ook de accu van Uw auto voor vertrek.

# Stromkreis

Ihr Wohnwagen ist, den Sicherheitsnormen entsprechend, mit einem 12 V / 220 V-Transformator ausgestattet und die Stromversorgung kann entweder durch den 12 V-Kreis des Zugfahrzeuges, oder durch das Anschliessen an das Netz besorgt werden.

**Versorgung in 12 V (Fahrzeug) :**  
Zur Stromversorgung schliessen Sie den 7-poligen Stecker des Wohnwagens an die 7-polige Steckdose des PKW an. Diese 12 V versorgen die Beleuchtungskörper und den Kühlschrank.

## Achtung :

Den Kühlschrank bei Stillstand des Zugfahrzeuges nicht benutzen.

**Stromversorgung durch Transformator :**

Der Anschluss ans Netz erfolgt durch einen normalisierten 220 V-Stecker + T (Erde), der sich an der Seitenwand des Wohnwagens befindet. Ein 10 A-Sicherungsschalter sorgt für Ihre Sicherheit.

**7-Poliger Anschlussstecker :**  
Das Anschlussschema ist schon gegeben worden. Es ist erforderlich, die Markierung 2 BLAU richtig zu orten, damit Sie die kombinierte Innenbeleuchtung Ihres Wohnwagens ebenso wie die elektrischen Geräte wie Kühlschrank und anderes benutzen können.

## Empfehlungen :

Überprüfen Sie den guten Zustand der Batterie und des Wechselstromgenerators Ihres Wagens.

# impianto elettrico

La Vostra Caravane è munita di un trasformatore 12 V/220 V conforme alle norme di sicurezza.

L'alimentazione della Caravane può essere effettuata tramite l'impianto a 12 V della vettura oppure con un raccordo sulla rete 220 V.

## Alimentazione a 12 V :

Per l'alimentazione a 12 V inserire la spina 7 poli della Caravane nella presa 7 poli della vettura. Vengono così alimentati a 12 V i punti luce e il frigorifero.

**Attenzione :** Non utilizzate il frigorifero a 12 V quando il motore della vettura è spento.

**Alimentazione a mezzo trasformatore :**

Per l'alimentazione della Vostra Caravane utilizzate la presa normalizzata 220 V + T posizionata sul lato della Caravane.

La protezione del circuito è assicurata da un interruttore automatico di 10 A.

Sono alimentati a 220 V : il frigorifero e le prese elettriche.

## Spina di raccordo a 7 poli :

Lo schema di installazione è stato spiegato in precedenza.

Per permettervi di illuminare internamente la Vostra Caravane, far funzionare il frigorifero e gli altri apparecchi elettrici sui 12 V della vettura, è indispensabile individuare il raccordo 2 blu.

## Consigli :

Verificate il buono stato della batteria e dell'alternatore della Vostra vettura.

# circuito eléctrico

Su caravana está equipada de un transformador 12/220 V, conforme con la normativa de seguridad. La alimentación se hace a través del circuito eléctrico del coche o bien a través de una conexión a la red.

## Alimentación 12 V. Coche :

Enchufe el conector de 7 bornes a la base del coche, para alimentar la iluminación interior y el refrigerador.

**Atención !** No utilice la nevera a 12 V, cuando el motor del coche este parado.

**Alimentación por transformador :**  
Conecte el enchufe exterior colocado en un lateral de la caravana con la red del camping (220 V. + T).

El circuito está protegido por un disyuntor 10 A. Se transforma automáticamente la corriente a 12 V, para abastecer la iluminación. La nevera y los enchufes funcionan a 220 V.

## Enchufe de 7 conexiones :

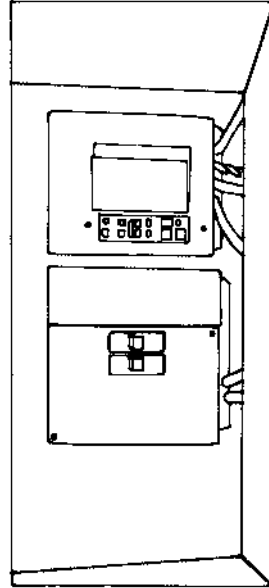
Observe en el esquema eléctrico que el cable n° 2 de color azul es el que lleva la corriente directa positiva (+) a 12 V, para alimentar la iluminación interior y el frigorífico.

## Consejos :

Verifique periódicamente el buen estado del alternador y de la batería.

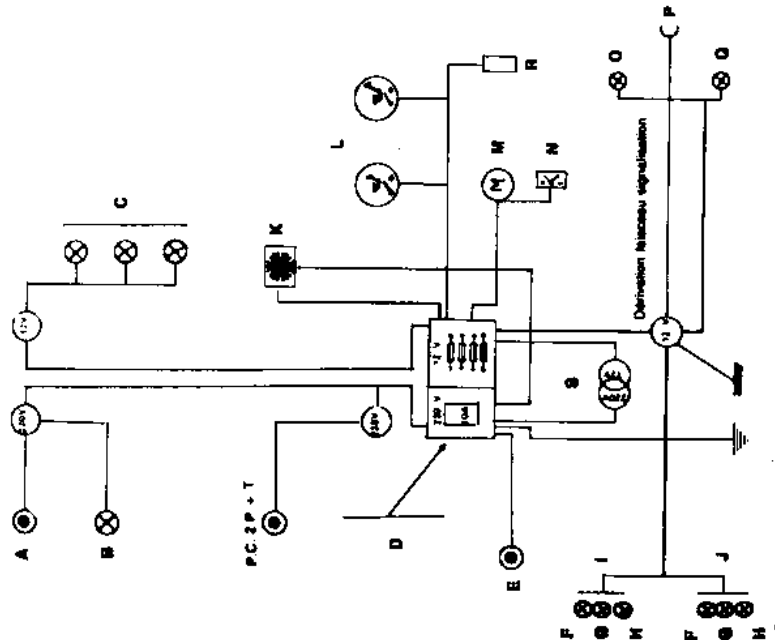
## Importante :

No enchufe nunca a la vez los dos circuitos 12 V. y 220 V.



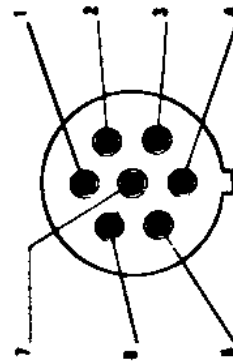
# **SCHEMA DE PRINCIPE ELECTRIQUE** (derivation haut de penderie) **ELEKTRISCHE SCHEMA** (Aansluiting in hangkast.)

# **PRINZIP DES ELEKTRISCHEN SCHEMAS** (Nebenschluss Wandschrank oben) **SCHEMA ELETTRICO** **ESQUEMA DEL CIRCUITO ELECTRICO :**



- A =** P.C. Cuisine  
Stopkontakt keuken  
Steckdose Küche  
Cucina  
Enchufe cocina 220 V.
- B =** Eclairage avant 220 V.  
Voortent verlichting 220 V.  
Beleuchtung Vorzelt 220 V.  
Luca Veranda 12 V.  
Iluminación avance 220 V.
- C =** Eclairage 12 V.  
12 V. verlichting  
Beleuchtung 12 V.  
Iluminazione 12 V.  
Iluminación 12 V.
- D =** Boitier recordement et protection  
12 V. et 220 V.  
Aansluitdoos 12 V. et 220 V.  
Ans chuse und schutzdoose  
12 V. und 220 V.  
Scatole raccordi e protezione  
Caja de conexiones y fusibles  
12 V. 220 V.
- E =** P.C. raccord 220 V.  
Toevoer 220 V.  
Steckdose Anschluss 220 V.  
Raccordo 220 V.  
Enchufe exterior 220 V.
- F =** Clignotant  
Knipperlicht  
Blinker  
Lamppeggiatore  
Intermittentes
- G =** Stop  
Stoplicht  
Stoplicht  
Stop  
Luces de Freno
- H =** Position  
Verlichting  
Standlicht  
Positione  
Luces de posición
- I =** Feu signalisation gauche  
Linka  
Linka  
Signalatore sinistro  
Faro trasero izquierdo
- J =** Feu signalisation droit  
Rechts  
Rechts  
Signalatore destro  
Faro trasero derecho
- K =** Réfrigérateur 12 V. 220 V.  
Koelkast 12 V. 220 V.  
Kühlschrank 12 V. 220 V.  
Frigorifero 12 V. 220 V.  
Frigorifico
- L =** Robinets contacteurs  
Schaltelars  
Schaltelars  
Rubinetti contatori  
Grifos contactores
- M =** Moteur air pulsé  
Motor rondverwarming  
Motor Treib luft  
Motore aria forzata  
Motor aire impulsado
- N =** Commande air pulsé  
Schaltelars rondverwarming  
Steuerung Treibluft  
Comando aria forzata  
Mando aire impulsado
- O =** Feu position gauche  
Verlichting links  
Standlicht links  
Fanalino posizione sinistro  
Luz de posición del. izq.
- P =** Fiche 7 broche  
7 polige stecker  
7 poliger Stecker  
Presse 7 poli  
Enchufe 7 bornes
- Q =** Feu position droit  
Verlichting rechts  
Standlicht rechts  
Fanalino posizione destro  
Luz de posición del. der.
- R =** Pompe 12 V.  
12 V. waterpomp  
Pumpe 12 V.  
Pompe 12 V.  
Bomba eléctrica 12 V.
- S =** Transformateur 220 V. 12 V.  
Transformator 220 V. 12 V.  
Tralo 220 V. - 12 V.  
Transformatore 220 V. 12 V.  
Transformador 220 V. 12 V.

- **FICHE (vue de l'arrière)**  
Branchement européen
- **STECKER (achteraanzicht)**  
Elektrische aansluiting
- **STECKER (Rückansicht)**  
Elektrischer Anschluss
- **PRESA 7 POLI (vista da dietro)**
- **ENCHUFE (Vista trasera)**  
Enchufe europeo



- 1 - JAUNE** clignotant gauche  
**1 - GEEL** knipperlicht links  
**1 - GELB** Blinker link  
**1 - GIALLO** intermittente sinistro  
**1 - AMARILLO** intermitente izquierdo
- 2 - BLEU** éclairage plafonniers  
**2 - BLAUW** constante stroom  
**2 - BLAU** Deckenlicht  
**2 - BLU** illuminazione plafoniere  
**2 - AZUL** corriente directa 12 V. +
- 3 - BLANC** masse  
**3 - WIT** aarde  
**3 - WEISS** Erde  
**3 - BIANCO** Massa  
**3 - BLANCO** masa 12 V. -
- 4 - VERT** clignotant droit  
**4 - GROEN** knipperlicht rechts  
**4 - GRÜN** Blinker rech  
**4 - VERDE** l'ampaggiatore destro  
**4 - VERDE** intermitente derecho
- 5 - MARRON** feu rouge droit  
Feu AV. droit, feu de plaque  
**5 - BRUIN** rechter achter - en  
voorlicht en lensenplaatverlichting  
**5 - BRAUN** rücklicht rechts  
Vorderlicht rechts  
Kennzeichenbeleuchtung  
**5 - MARRONE** fanalino anteriore destro  
fanalino posteriore destro  
fanalino larga  
**5 - MARRON** posición tras. der., pos.  
del. der. y luz de matrícula.

- 6 - ROUGE** stop  
**6 - ROOD** stoplicht  
**6 - ROT** Stoplichter  
**6 - ROSSO** stop  
**6 - ROJO** luces de freno
- 7 - NOIR** feu rouge gauche, feu AV  
gauche  
**7 - ZWART** achter - en voor licht links  
**7 - SCHWARZ** Rücklicht links  
Vorderlicht links  
**7 - NERO** fanalino anteriore sinistro  
fanalino posteriore sinistro  
**7 - NEGRO** posición tras. izq., pos.  
del. izq.



## alimentation par eau

Votre caravane est équipée d'une pompe électrique 12 V qui fonctionne immergée dans le jerrican. La pompe à eau est actionnée par pression dès ouverture du robinet contacteur. L'alimentation en 12 V est réalisée soit par l'intermédiaire du transformateur lorsque celui-ci est branché sur le secteur, soit par l'intermédiaire de la batterie du véhicule tracteur.

Les modèles habitation sont équipés d'un circuit eau de ville.

**IMPORTANT :** Evitez de faire fonctionner la pompe à sec, ce qui risquerait de griller le moteur.

## water- voorziening

Uw caravan is voorzien van een 12 V. waterpomp. Deze treedt in werking, nadat de kraan is aangezet.

De stroomvoorziening geschiedt middels de transformator of Uw auto-accu.

De semi-etacaravans zijn uitgerust met een normale wateraansluiting.

**BELANGRIJK :** Vermijdt U het laten draaien van de pomp, indien er geen water aanwezig is. De pomp kan doorbranden. Wij adviseren U een reservepomp bij Uw dealer aan te schaffen om onnodig ongemak te voorkomen.

## Wasserver- sorgung

Ihr Wohnwagen ist mit einer elektrischen Pumpe von 12 V, die in den Wasserbehälter eingetaucht ist, ausgestattet. Die Wasserpumpe wird durch Druck angetrieben, sobald der Schalthahn geöffnet wird. Die 12 V-Stromversorgung wird entweder durch Vermittlung des Transformators, wenn dieser an das Stromnetz angeschlossen ist, besorgt, oder durch Vermittlung der Batterie des Zug-Fahrzeuges.

Die Wohnmobile sind mit einem Anschluss an das städtische Wassernetz ausgerüstet.

**WICHTIG :** Es vermeiden, die Pumpe ohne Wasser laufen zu lassen, der Motor könnte durchbrennen.

## alimentazione ad acqua

La Vostra Caravane è munita di una pompa elettrica ad immersione.

La pompa funziona immergendola nella tanica premendo il pulsante del rubinetto.

L'alimentazione a 12 V avviene tramite il trasformatore, quando quest'ultimo è inserito, oppure tramite la batteria della Vostra vettura.

I modelli abitazione sono muniti di circuito acqua città.

**IMPORTANTE :** evitate di far funzionare la pompa a secco perché rischiereste di bruciare il motore.

## circuito de agua

Su caravana está equipada de una bomba eléctrica de 12 V. que se coloca sumergida en el depósito de agua. Se acciona mediante el grifo contactor.

La alimentación se realiza a través del transformador o bien por el circuito 12 V. del vehículo tractor.

Los modelos habitation están equipados con entrada de agua de ciudad.

**IMPORTANTE :** Evite el funcionamiento de la bomba en seco, ya que se puede estropear el motor.

